

# LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 99 — 3540 [99/15181]

**25 MARS 1999.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises, et Protocole, signés à Bruxelles le 29 mars 1994 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises et Protocole, signés à Bruxelles le 29 mars 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre des Transports,  
M. DAERDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
T. VAN PARYS

Notes

(1) *Session 1998-1999.*

Sénat.

*Documents.*

Projet de loi déposé le 4 décembre 1998, n° 1-1179/1.

Rapport, n° 1-1179/2.

Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° .

Texte adopté par la Commission, n° 1-1179/3.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 11 février 1999.

Vote, séance du 11 février 1999.

Chambre.

*Documents.*

Projet transmis par le Sénat, n° 49-1998/1.

Rapport, n° .

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale n° 49-1998/2.

*Annales parlementaires.*

Discussion, séance du 25 février 1999.

Vote, séance du 25 février 1999.

(2) Conformément aux dispositions de son article 25, cet Accord est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1999.

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 99 — 3540 [99/15181]

**25 MAART 1999.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende het internationale wegvervoer en het transitvervoer van personen en goederen, en Protocol, ondertekend te Brussel op 29 maart 1994 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende het internationale wegvervoer en het transitvervoer van personen en goederen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 maart 1994, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Vervoer,  
M. DAERDEN

Met 's Lands zegel gezegeld

De Minister van Justitie,  
T. VAN PARYS

Nota's

(1) *Zetting 1998-1999.*

Senaat.

*Documenten.*

Ontwerp van wet ingediend op 4 december 1998, nr. 1-1179/1.

Verslag, nr. 1-1179/2.

Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. .

Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-1179/3.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 11 februari 1999.

Stemming, vergadering van 11 februari 1999.

Kamer.

*Documenten.*

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-1998/1.

Verslag, nr. .

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 49-1998/2.

*Parlementaire Handelingen.*

Bespreking, vergadering van 25 februari 1999.

Stemming, vergadering van 25 februari 1999.

(2) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 25, is deze Overeenkomst inwerking getreden op 1 augustus 1999.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le gouvernement du Royaume de Belgique,  
et  
le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I<sup>er</sup>. — *Champ d'application et définitions*

Article 1<sup>er</sup>

Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de voyageurs et de marchandises effectués entre le Royaume de Belgique et la République Algérienne Démocratique et Populaire, ou en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par des opérateurs nationaux au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats contractants.

Article 2

Définitions

Au titre du présent Accord et pour son application, on entend par :

1. Transporteur, une personne physique ou morale belge ou algérienne autorisée à effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans son pays et exerçant dans l'un des Etats contractants.

2. Véhicule, tout véhicule routier à moteur, ainsi que toute remorque ou semi-remorque conçue pour y être attelée et affecté au transport de :

a) voyageurs, de plus de huit (08) personnes assises, non compris le conducteur;

b) marchandises de plus de 2,5 tonnes de poids total en charge autorisé.

3. Autorisation, toute licence, concession ou autorisation exigible selon les dispositions applicables par chacune des Parties contractantes.

TITRE II. — *Transports routiers de voyageurs*

Article 3

Tous les transports de voyageurs effectués à titre commercial ou onéreux entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

Article 4

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable, mais à une feuille de route :

1. les transports occasionnels effectués « à portes fermées » c'est-à-dire ceux pour lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

2. les transports occasionnels d'un groupe de voyageurs d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;

3. les déplacements à vide de véhicules affectés aux transports occasionnels de voyageurs et destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement, des transports sous le couvert des feuilles de route utilisées pour les véhicules tombés hors d'usage.

Le modèle de la feuille de route visée ci-dessus est établi d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 5

Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

De Regering van het Koninkrijk België  
en

de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,

Verlangend het internationale wegvervoer van personen en goederen tussen de beide Staten alsmede het transitovervoer over hun grondgebied te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen :

TITEL. — *Toepassingsgebied en begripsomschrijvingen*

Artikel 1

Toepassingsgebied

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het vervoer over de weg van personen en goederen tussen de Democratische Volksrepubliek Algerije en het Koninkrijk België, of bij wijze van transitovervoer over het grondgebied van een van de Partijen, door nationale vervoerders met voertuigen die in één van beide Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst en met het oog op de toepassing ervan, wordt verstaan onder :

1. Vervoerder : een Algerijse of Belgische natuurlijke persoon of rechtspersoon die gerechtigd is personen of goederen over de weg te vervoeren, overeenkomstig de ter zake geldende nationale wetten en voorschriften en die zodanige activiteit in een van de Overeenkomstsluitende Staten uitoefent.

2. Voertuig : elk mechanisch voortbewogen voertuig, met inbegrip van de aanhangwagen of oplegger die daarmee een combinatie vormt, en dat :

a) indien bestemd voor het vervoer van personen, meer dan acht (08) zitplaatsen heeft, die van de bestuurder niet meegerekend;

b) indien bestemd voor het vervoer van goederen, meer dan 2,5 ton toegelaten nuttig laadvermogen mag hebben.

3. Vergunning : elke licentie, concessie of machtiging, die kan worden geëist krachtens de voorschriften geldende in elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

TITEL II. — *Personenvervoer over de weg*

Artikel 3

Alle personenvervoer dat beroepshalve of tegen betaling tussen beide Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied plaatsvindt, is aan een stelsel van voorafgaande vergunningen onderworpen.

Artikel 4

Het volgende ongeregeld vervoer is niet onderworpen aan het stelsel van voorafgaande vergunningen, maar hiervoor is een reisblad vereist :

1. gesloten rondritten, dat wil zeggen ritten waarbij het voertuig over het gehele traject dezelfde groep personen vervoert en op het beginpunt terugkeert zonder onderweg personen te laten in- of uitstappen;

2. het vervoer van een groep personen van een plaats in het land waar het voertuig is ingeschreven naar een plaats op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarbij het voertuig het grondgebied van deze Partij ledig verlaat;

3. ledige ritten met voertuigen bestemd voor het ongeregeld vervoer van personen en bedoeld om voertuigen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt te vervangen, alsmede de voortzetting van het vervoer door de ter vervanging ingezette voertuigen en met de reisbladen die in de onklaar geraakte voertuigen aanwezig zijn.

Het model voor het hierboven bedoelde reisblad wordt opgesteld in overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

In geval van transitovervoer met een onbeladen voertuig, dient de vervoerder te bewijzen dat hij met een ledig voertuig over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rijdt.

## Article 6

1. Les transports réguliers de voyageurs, c'est-à-dire les services qui assurent le transport de voyageurs, effectués selon une fréquence et un parcours déterminés sont autorisés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Lesdites autorités se communiquent les demandes qui leur sont adressées par les transporteurs et relatives à l'organisation de ces transports; ces demandes sont définies dans le protocole prévu à l'article 24 du présent Accord.

3. Après approbation par les autorités compétentes des Parties contractantes, des demandes visées au paragraphe 2 du présent article, chacune d'elle transmet à l'autre Partie contractante des autorisations valables pour les trajets sur son territoire.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations selon le principe de la réciprocité.

## Article 7

Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions définies aux articles 4 et 6 du présent Accord, doivent être soumises par les transporteurs aux autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules qui les transmettront aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

TITRE III. — *Transports routiers de marchandises*

## Article 8

Tous les transports routiers de marchandises entre les deux Etats contractants ou en transit par leur territoire effectués au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

## Article 9

Les autorisations sont de deux types :

1. Autorisations au voyage, valables pour un voyage aller et retour et dont la durée de validité est limitée à deux (02) mois.

2. Autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est supérieure à deux (02) mois et d'une année civile au maximum.

Chaque autorisation délivrée à un transporteur est accordée pour un seul véhicule.

L'autorisation accordée ne peut faire l'objet d'un transfert à un autre transporteur.

L'autorisation confère au transporteur le droit à un trajet à vide à l'aller et/ou au retour.

## Article 10

Les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante dans le cadre des contingents fixés annuellement d'un commun accord par la commission mixte, prévue à l'article 23 du présent Accord.

## Article 11

Les autorités compétentes accordent des autorisations hors contingent notamment pour les :

1. transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet;

2. transports de déménagements au moyen de véhicules aménagés à cet effet;

3. transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

4. transports de véhicules endommagés;

5. véhicules de dépannage et de remorquage;

## Artikel 6

1. Voor het geregeld personenvervoer, dat wil zeggen de diensten die met een bepaalde frequentie en over een vastgesteld traject zorgen voor het vervoer van personen, worden vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De bedoelde autoriteiten zenden de aanvragen die zij van de vervoerders hebben ontvangen inzake de regeling van dit vervoer aan elkaar toe; deze aanvragen worden in het Protocol, bedoeld in artikel 24 van deze Overeenkomst, omschreven.

3. Na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van de aanvragen, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, doen de partijen aan elkaar de vergunningen toekomen die geldig zijn voor de trajecten over hun grondgebied.

4. De bevoegde autoriteiten verlenen de vergunningen op grond van het wederkerigheidsbeginsel.

## Artikel 7

De vergunningen voor personenvervoer dat niet voldoet aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 4 en 6 van deze Overeenkomst, moeten door de vervoerders worden aangevraagd bij de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, waarna deze ze aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij doorsturen.

TITEL III. — *Goederenvervoer over de weg*

## Artikel 8

Alle goederenvervoer over de weg tussen beide Overeenkomstsluitende Staten of bij wijze van transitovervoer over hun grondgebied met voertuigen die in een van beide Staten zijn ingeschreven, is onderworpen aan een stelsel van voorafgaande vergunningen.

## Artikel 9

Er bestaan twee soorten vergunningen :

1. Ritvergunningen die geldig zijn voor een heen- en terugrit en waarvan de geldigheidsduur ten hoogste twee (02) maanden bedraagt.

2. Termijnvergunningen die geldig zijn voor een onbepaald aantal heen- en terugritten en waarvan de geldigheidsduur langer is dan twee (02) maanden maar niet langer dan een kalenderjaar.

Elke vergunning die aan een vervoerder wordt afgegeven is slechts geldig voor één voertuig.

De vergunning kan in geen geval aan een andere vervoerder worden overgedragen.

De vergunning verleent de vervoerder het recht op een ledige heen- of terugrit.

## Artikel 10

De bevoegde autoriteiten van de Staat waar de voertuigen zijn ingeschreven, verlenen de vergunningen voor rekening van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de contingenten die jaarlijks in overleg worden vastgesteld door de gemengde commissie bedoeld in artikel 23 van deze Overeenkomst.

## Artikel 11

De bevoegde autoriteiten verlenen buiten het contingent vergunningen voor met name;

1. het begrafenisvervoer met daartoe ingerichte voertuigen;

2. verhuizingen met daartoe ingerichte voertuigen;

3. het vervoer van materiaal, rekvisieten en dieren, bestemd voor of afkomstig van toneelvoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportwedstrijden, circussen, jaarbeurzen of kermessen, alsmede materiaal, rekvisieten en dieren bestemd voor radio-opnamen, filmopnamen of televisie;

4. het vervoer van beschadigde voertuigen;

5. ter vervanging ingezette voertuigen en takelwagens;

6. déplacements à vide de véhicules affectés au transport de marchandises et destinés à remplacer des véhicules tombés hors d'usage sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que la poursuite, par les véhicules de remplacement des transports sous le couvert des autorisations délivrées pour les véhicules tombés hors d'usage.

#### TITRE IV. — *Dispositions générales*

##### Article 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se transmettent les autorisations en blanc nécessaires à l'application du présent Accord.

##### Article 13

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer des transports entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

##### Article 14

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante, ne peuvent effectuer de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers.

##### Article 15

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation exceptionnelle délivrée par l'autorité compétente de cette dernière.

Cette autorisation peut préciser les conditions d'exécution du transport effectué par le véhicule en question.

##### Article 16

1. Les autorisations et les feuilles de route prévues, au présent Accord, doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque trajet le compte rendu de transport annexé à l'autorisation.

3. Les feuilles de route, les autorisations et les comptes rendus doivent être visés par la douane à l'entrée et à la sortie du territoire de la Partie contractante où ils sont valables. Lors du franchissement de la frontière en un point non contrôlé par un poste douanier, le titulaire ou son délégué doit indiquer l'endroit, l'heure et la date de passage dans la case réservée au timbre de la douane.

Le conducteur doit cependant conduire aussitôt le véhicule et le cas échéant les marchandises au bureau de douane le plus proche du lieu d'introduction en suivant la route légale la plus directe lorsque la législation douanière de l'une des deux Parties contractantes le prévoit.

##### Article 17

Les entreprises de transport effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits et taxes en vigueur sur ce territoire.

##### Article 18

1. Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales, conformément à la législation douanière en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes, pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6. ledige ritten met voertuigen bestemd voor het vervoer van goederen, bedoeld om voertuigen te vervangen die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij onklaar zijn geraakt, alsmede de voortzetting door de ter vervanging ingezette voertuigen van het vervoer met de vergunningen die zijn afgegeven voor de voertuigen die onklaar zijn geraakt.

#### TITEL IV. — *Algemene Bepalingen*

##### Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar de blanco vergunningen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

##### Artikel 13

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen twee plaatsen gelegen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

##### Artikel 14

De vervoersondernemingen, gevestigd op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, mogen geen vervoer verrichten tussen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en een derde Staat.

##### Artikel 15

Indien het gewicht of de afmetingen van het voertuig of van de lading de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toegestane maxima overschrijdt, is voor het voertuig een bijzondere vergunning vereist, die wordt afgegeven door de bevoegde autoriteit van laatstbedoelde Partij.

Op deze vergunning kan worden aangegeven aan welke voorwaarden het vervoer, verricht door het bedoelde voertuig, dient te voldoen.

##### Artikel 16

1. De vergunningen en reisbladen bedoeld in deze Overeenkomst, moeten zich in de voertuigen bevinden en moeten worden getoond steeds wanneer de met controle belaste ambtenaren hierom verzoeken.

2. De houder van de vergunning moet voor elke rit het aan de vergunning gehechte vervoersverslag invullen.

3. De reisbladen, vergunningen en verslagen moeten worden afgetekend door de douane bij binnenkomst in en het verlaten van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij geldig zijn. Bij het overschrijden van een grensovergang zonder douanepost dient de houder of zijn afgevaardigde in het voor het douanestempel bestemde vakje, plaats, uur en datum van de overgang te vermelden.

De bestuurder moet echter zo spoedig mogelijk met het voertuig en de goederen, zo het voertuig beladen is, naar het douanekantoor rijden dat zich het dichtst bij de plaats van binnenkomst bevindt, waarbij hij de kortst mogelijke geoorloofde route neemt, indien de douanewetgeving van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen zulks voorschrijft.

##### Artikel 17

De vervoersondernemingen die vervoer verrichten, bedoeld in deze Overeenkomst, voldoen voor het vervoer, verricht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de op dat grondgebied geldende rechten en heffingen.

##### Artikel 18

1. De leden van de bemanning van het voertuig mogen voor de duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun persoonlijke bezittingen en de voor hun voertuig noodzakelijke uitrusting tijdelijk kosteloos en zonder invoervergunning invoeren, met uitzondering van goederen die met commerciële doeleinden worden ingevoerd, overeenkomstig de op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen geldende douanewetgeving.

2. Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont placées sous le régime de l'importation temporaire et exonérées des droits et taxes à l'importation et de restrictions d'importation. Les pièces non utilisées ou remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle douanier.

3. Les combustibles et carburants importés avec les véhicules sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation lorsqu'ils sont contenus dans des réservoirs normaux fixés à demeure par le constructeur et dont l'agencement permet l'utilisation directe du combustible ou du carburant tant pour la traction des véhicules que le cas échéant, pour le fonctionnement des systèmes de réfrigération ou de réchauffement. Les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules automobiles sont également admis en franchise.

#### Article 19

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports, la circulation routière et le transit douanier en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

#### Article 20

La législation interne de chaque Partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

#### Article 21

En cas de violation par un transporteur des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, de lui appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement;
- b) retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total du droit d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

#### Article 22

Les Parties contractantes désignent les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques et autres.

#### Article 23

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte;

2. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

#### Article 24

Les modalités d'exécution relatives au présent Accord sont fixées dans le Protocole ci-annexé.

#### Article 25

1. Les Etats contractants se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures prévues par leur législation respective.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Onderdelen, bestemd voor de reparatie van een voertuig dat een in deze Overeenkomst bedoeld vervoer verricht, vallen onder het stelsel van de tijdelijke invoer en zijn vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen alsmede van invoerbepalingen. Niet gebruikte of vervangen onderdelen worden opnieuw uitgevoerd of worden onder toezicht van de douane vernietigd.

3. De brandstof die samen met de voertuigen wordt ingevoerd, is vrijgesteld van invoerrechten- en heffingen op voorwaarde dat zij zich bevindt in normale door de constructeur ingebouwde tanks die zo zijn ingericht dat zij het rechtstreekse verbruik van de brandstof mogelijk maken, zowel voor de aandrijving van de voertuigen als, in voorkomend geval, voor de werking van de koel- of verwarmings systemen. De zich in de normale reservoirs van de voertuigen bevindende smeermiddelen zijn eveneens vrijgesteld.

#### Artikel 19

De vervoersondernemingen en hun personeel zijn verplicht de bepalingen van deze Overeenkomst alsmede de op het grondgebied van iedere Overeenkomstsluitende Partij van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende het vervoer, het wegverkeer en het douaneverkeer in acht te nemen.

#### Artikel 20

De interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij is van toepassing op alle kwesties die niet in deze Overeenkomst worden geregeld.

#### Artikel 21

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder begaan op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn de bevoegde autoriteiten van de Staat waar het voertuig is ingeschreven, verplicht op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op hem een van de volgende strafmaatregelen toe te passen :

- a) waarschuwing;
- b) gehele of gedeeltelijke intrekking — tijdelijk of definitief — van het recht vervoer te verrichten op het grondgebied van de Staat waar de overtreding is begaan.

De autoriteiten die de strafmaatregel nemen, zijn verplicht de autoriteiten die om die maatregel hebben verzocht, hiervan in kennis te stellen.

#### Artikel 22

De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen de diensten aan die bevoegd zijn tot het nemen van de in deze Overeenkomst omschreven maatregelen en tot het uitwisselen van alle noodzakelijke statistische of andere gegevens.

#### Artikel 23

1. Ten einde de juiste uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken, stellen beide Overeenkomstsluitende Partijen een gemengde commissie in;

2. Bedoelde commissie komt bijeen op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wel beurtelings op het grondgebied van elk der Partijen.

#### Artikel 24

De wijze van uitvoering van deze Overeenkomst worden in het aangehechte Protocol geregeld.

#### Artikel 25

1. De Overeenkomstsluitende Staten delen elkaar langs diplomatieke weg mede dat aan de in hun respectieve wetgeving bepaalde procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

3. L'Accord sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation écrite adressée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante six mois avant l'expiration de sa validité.

Fait à Bruxelles, le 29 mars 1994, en double exemplaire original en langue française, et néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique  
et Populaire,  
M. MOKRAWI

PROTOCOLE ETABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 24 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX ET DE TRANSIT DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

En vue de l'application de l'Accord du relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises,

Sont convenus de ce qui suit :

#### I. Transports de voyageurs

1. La feuille de route visée à l'article 4 doit comporter les renseignements suivants :

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules utilisés ainsi que le nombre de places assises;
- nom du ou des conducteurs;
- nature du service;
- liste nominative des voyageurs;
- visas éventuels de contrôle;
- date de l'établissement de la feuille de route et signature du transporteur;
- modifications imprévues.

Le modèle de la feuille de route sera élaboré conjointement par les deux Parties contractantes.

Dans le cas de services occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide, il peut être admis exceptionnellement de déposer des voyageurs en cours de route.

2. Les demandes d'autorisations visées à l'article 6, § 2 doivent comporter les renseignements suivants :

- dénomination du transporteur;
- numéro d'immatriculation du ou des véhicules et nombre de places assises;
- projet d'horaires, tarifs, conditions de transport, fréquences et périodes d'exploitation;
- itinéraires avec les points de passage aux frontières.

3. De Overeenkomst is geldig voor de duur van een jaar, te rekenen van de datum van inwerkingtreding. Zij wordt elk jaar stilzwijgend verlengd, tenzij de ene Overeenkomstsluitende Partij, zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur, deze Overeenkomst bij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk opzegt.

Gedaan te Brussel op 29 maart 1994, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
R. URBAIN

Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,  
M. MOKRAWI

PROTOCOLE OPGESTELD KRACHTENS ARTIKEL 24 VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE DEMOCRATISCHE VOLKSREPUBLIC ALGERIJE BETREFFENDE HET INTERNATIONALE WEGVERVOER EN HET TRANSITOVERVOER VAN PERSONEN EN GOEDEREN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije

Met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van betreffende het internationale wegvervoer en het transitovervoer van personen en goederen,

Zijn als volgt overeengekomen :

#### I. Personenvervoer

1. Het in artikel 4 bedoelde reisblad dient de volgende gegevens te bevatten :

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- kentekennummer van het te gebruiken of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- naam van de bestuurder(s);
- aard van de vervoerdienst;
- naamlijst van de passagiers;
- de eventuele visa's;
- datum waarop het reisblad is opgesteld en handtekening van de vervoerder;
- onvoorziene wijzigingen.

Het model van het reisblad wordt door beide Overeenkomstsluitende Partijen gezamenlijk opgesteld.

In geval van ongeregeld vervoer waarbij het voertuig op de heenweg personen vervoert en leeg terugrijdt, kan uitzonderlijk worden toegestaan dat onderweg reizigers uitstappen.

2. De in artikel 6, § 2 bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten :

- naam van de vervoerder;
- kentekennummer van het voertuig of de voertuigen en het aantal zitplaatsen;
- ontwerp-dienstregelingen, tarieven vervoersvoorwaarden, frequentie en exploitatieperiodes;
- de reiswegen en de grensovergangen die zullen worden gebruikt.

3. Les demandes d'autorisations visées à l'article 7 de l'Accord doivent être adressées aux autorités compétentes du pays d'immatriculation un mois au moins avant la date prévue pour l'exécution du voyage.

Ces demandes d'autorisations doivent comporter les renseignements suivants :

- nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- nom et adresse du transporteur;
- nom du ou des conducteurs;
- numéro d'immatriculation et nombre de places assises du ou des véhicules utilisés;
- dates et lieux de passage aux frontières à l'entrée et à la sortie du territoire en précisant les parcours effectués en charge et à vide.

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante adressent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante copies des autorisations qu'elles auront délivrées.

## II. Transports de marchandises

1. Les transports de marchandises effectués sur tout ou partie du territoire de l'un ou l'autre des deux Etats sont soumis au régime du contingentement.

2. Pour l'application de l'Accord bilatéral, le nombre annuel de voyages aller et retour que les transporteurs de l'un des deux Etats sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre Etat sera fixé par la Commission mixte.

3. Les Parties contractantes peuvent convenir au niveau de leur frontière, de l'organisation de système de rupture de charge et/ou d'attelage.

4. Les autorisations sont numérotées et portent le timbre de l'autorité qui les délivre. Elles sont renvoyées par les transporteurs à cette dernière dans les délais indiqués.

5. Les autorisations délivrées conformément à l'article 11 de l'Accord doivent porter la mention « Hors contingent ».

6. L'autorisation doit comporter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur et celui de la remorque ou de la semi-remorque. Il est permis d'inscrire sur l'autorisation plusieurs numéros d'immatriculation de remorques ou semi-remorques. La remorque ou semi-remorque utilisée doit porter un des numéros d'immatriculation mentionnés.

## III. Dispositions générales

1. Les autorisations et les feuilles de route sont conformes aux modèles adoptés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

2. Les demandes d'autorisations exceptionnelles prévues par l'article 15 de l'Accord doivent être présentées :

- en ce qui concerne les transporteurs belges au Ministère des Transports;
- en ce qui concerne les transporteurs algériens au Ministère des Communications et de l'Infrastructure.

3. De in artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde aanvragen voor vergunningen dienen te worden gericht aan de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven, ten minste één maand voor de voorgenomen reisdatum.

Deze aanvragen voor vergunningen dienen de volgende gegevens te bevatten :

- naam en adres van degene die de rit organiseert;
- naam en adres van de vervoerder;
- naam van de bestuurder(s);
- kentekennummer van het te gebruiken voertuig of de te gebruiken voertuigen alsmede het aantal zitplaatsen;
- data waarop en plaatsen waar de grenzen zullen worden overschreden bij het binnenkomen en het verlaten van het grondgebied waarbij de trajecten dienen te worden opgegeven die met of zonder reizigers worden afgelegd.

De bevoegde autoriteiten van iedere Overeenkomstsluitende Partij zenden aan de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij een afschrift van de vergunningen die zij hebben verstrekt.

## II. Goederenvervoer

1. Het goederenvervoer dat over heel of op een deel van het grondgebied van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen plaatsvindt, is onderworpen aan het stelsel van contingentering.

2. Voor de toepassing van de bilaterale Overeenkomst wordt het jaarlijkse aantal heen- en terugritten die de vervoerders van de ene Staat mogen verrichten op het grondgebied van de andere Staat, door de Gemengde Commissie vastgesteld.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen regelingen treffen inzake de organisatie van het overladen van goederen of het ontkoppelen van een samenstel van voertuigen aan hun grenzen.

4. De vergunningen zijn genummerd en dragen het stempel van de autoriteit die ze afgeeft. Ze worden door de vervoerders aan laatsbedoelde autoriteit teruggezonden binnen de aangegeven termijnen.

5. De overeenkomstig artikel 11 van de Overeenkomst afgegeven vergunningen dienen de vermelding « Buiten contingent » te dragen.

6. Op de vergunning dient het kentekennummer van de trekker en het nummer van de aanhangwagen of oplegger te worden aangegeven. Op de vergunning mogen verschillende kentekennummers van aanhangwagens of opleggers worden vermeld. De gebruikte aanhangwagens of oplegger dient een van de vermelde kentekennummers te dragen.

## III. Algemene bepalingen

1. De vergunningen en reisbladen zijn gelijk aan de modellen die in overleg zijn vastgesteld door beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De aanvragen voor bijzondere vergunningen bedoeld in artikel 15 van de Overeenkomst moeten worden ingediend :

- wat de Belgische vervoerders betreft, bij het Ministerie van Vervoer;
- wat de Algerijnse vervoerders betreft, bij het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent dans un délai n'excédant pas six mois après l'expiration de chaque année civile, les statistiques des transports concernées par l'Accord.

Pour la gestion du contingent de transport de marchandises, un relevé sera établi et comprendra :

- les numéros de la première et de la dernière des autorisations au voyage délivrées et le nombre de voyages autorisés;
- les numéros de la première et de la dernière des autorisations à temps;
- le nombre de voyages effectués.

4. Les Parties contractantes prennent acte que l'article 20 de l'Accord se réfère notamment à la législation sur :

- les poids et dimensions des véhicules;
- la durée du travail et du repos de l'équipage;
- les périodes de conduite au volant.

Fait à Bruxelles, le 29 mars 1994, en double exemplaire, originale en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
R. URBAIN

Pour le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique  
et Populaire,  
M. MOKRAWI

3. De bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen verstrekken elkaar binnen zes maanden na het verstrijken van ieder kalenderjaar de statistische gegevens over het vervoer waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Voor de regeling van het goederenvervoerscontingent wordt een overzicht opgesteld waarin worden vermeld :

- de nummers van de eerste en de laatste ritvergunning en het aantal toegestane ritten;
- de nummers van de eerste en de laatste termijnvergunning;
- het aantal uitgevoerde ritten.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen er nota van dat artikel 20 van de Overeenkomst inzonderheid betrekking heeft op de wetgeving inzake :

- het gewicht en de afmetingen van de voertuigen;
- de werk- en rustijden van de bemanning;
- de rijtijden.

Gedaan te Brussel, op 29 maart 1994, in twee originele exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
R. URBAIN

Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije,  
M. MOKRAWI

F. 99 — 3541

[C — 99/15182]

**11 AVRIL 1999. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997, sortira son plein et entier effet.

N. 99 — 3541

[C — 99/15182]

**11 APRIL 1999. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997, zal volkomen gevolg hebben.